

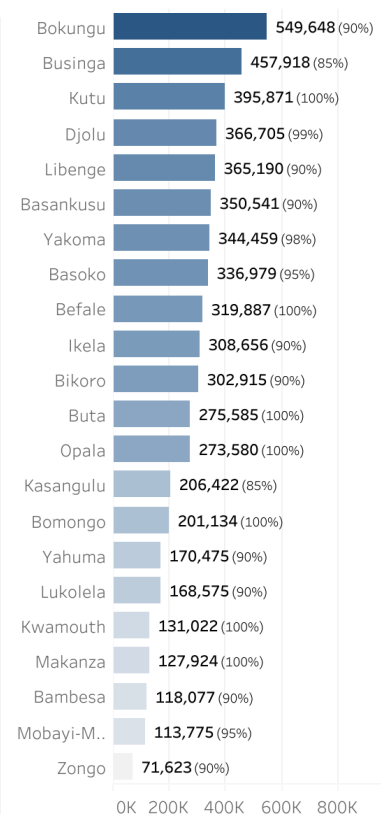
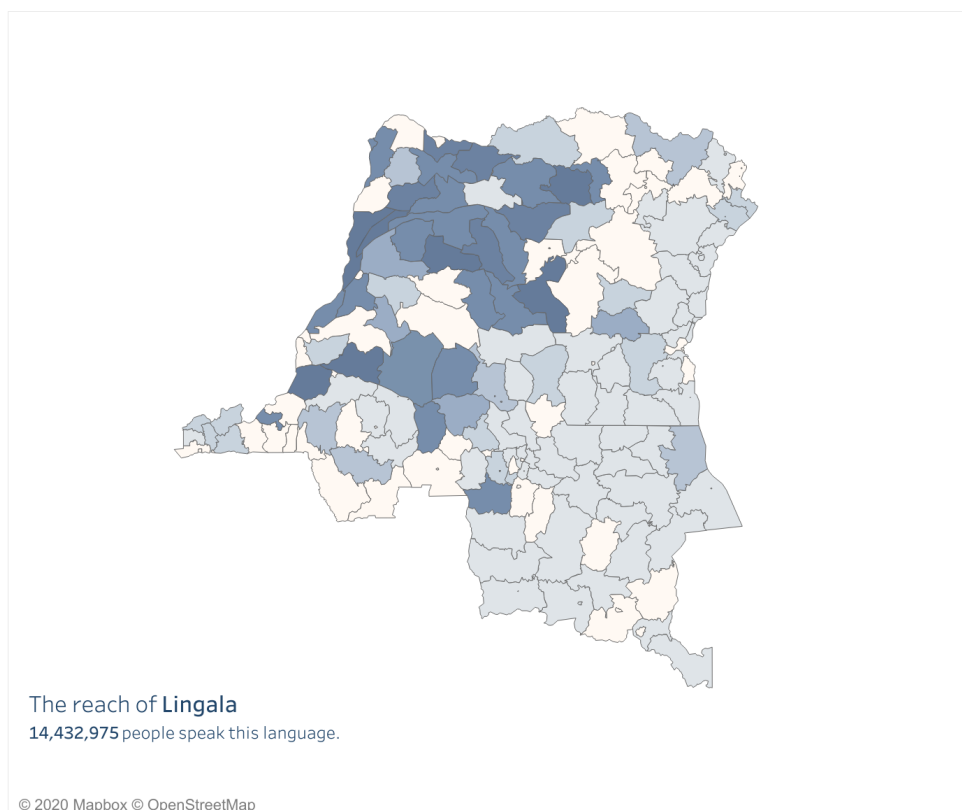


LA TERMINOLOGIE DANS LES INTERVENTIONS DE SANTÉ

*Communiquer autour de concepts complexes en RDC
☒nécessite une conscience linguistique et des outils
pratiques*



TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS



TWB Carte linguistique de la RDC <https://translatorswithoutborders.org/language-map-of-drc-interactive-en/>

Des concepts globaux, des termes locaux

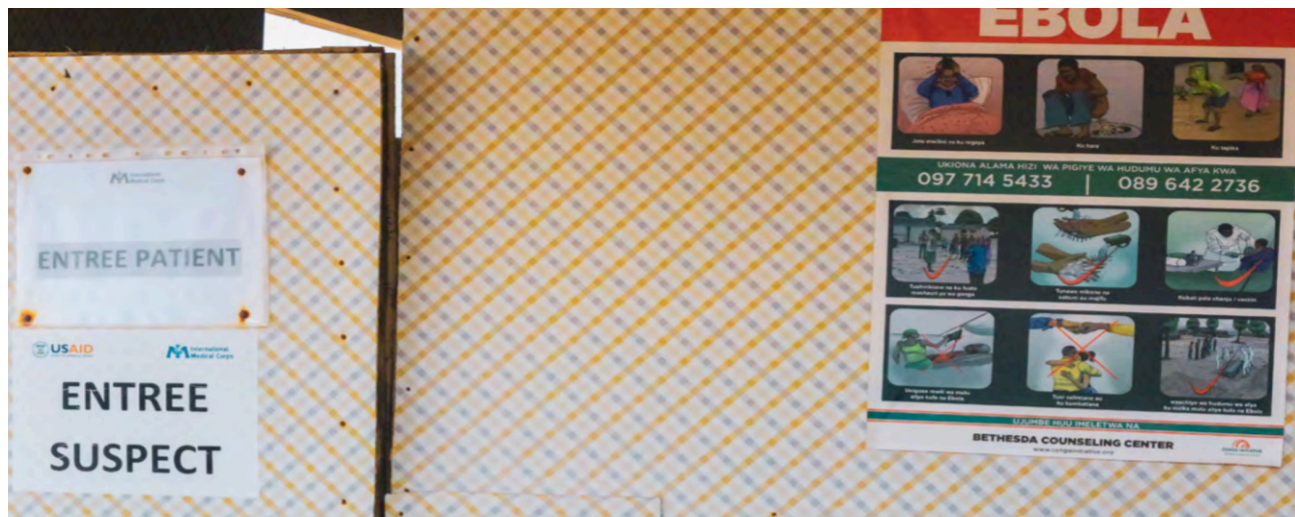
D'un point de vue linguistique, la RDC est très diverse, avec plus de 200 langues parlées. Cette diversité peut être un défi pour ceux dont le travail est de soutenir les communautés. Ceci est particulièrement vrai lors de crises sanitaires qui menacent la vie des populations. Seules des informations formulées pour permettre aux populations de les comprendre peuvent sauver des vies.

La communication en matière de santé comprend souvent des termes et des concepts étrangers, empruntés en particulier de l'anglais et du français. Or, ces termes ne sont pas compris par tous les locuteurs des langues congolaises nationales et locales. Les personnes disposant d'un meilleur accès aux services éducatifs et humanitaires peuvent comprendre ces termes. Cependant, la plupart des populations, en particulier les femmes et les personnes âgées, comprennent mieux les expressions locales. Une utilisation excessive de jargon technique peut générer davantage d'obstacles, et ainsi susciter la peur et la méfiance.

Les communicateurs en santé sont très conscients de ce phénomène. Ils doivent communiquer des informations sanitaires complexes à des communautés locales en utilisant un langage et une terminologie appropriés que ces communautés comprennent.

Pour être efficaces, les communicateurs en santé doivent disposer et mériter des outils qui les aident à communiquer sur des concepts complexes de manière cohérente, appropriée et précise et en langues locales.

*Les guides de terminologie de TWB fournissent un cadre culturel et un contexte linguistique pour les personnes qui travaillent dans les programmes de santé. Ces guides complètent le **glossaire TWB pour la RDC** qui contient plus de 400 termes relatifs à la santé. Nous avons compilé et vérifié ces termes grâce aux retours de notre communauté de traducteurs et aux essais sur le terrain avec des partenaires tels que la FICR. Le glossaire est disponible en cinq langues en ligne et hors ligne via notre application mobile à l'adresse <https://glossaries.translatorswb.org/drc>.*



Le choix de la terminologie peut créer de la confusion, de la méfiance et de la peur : sur cette photo prise à Beni, l'entrée étiquetée « suspect » en majuscules et en caractères gras évoque un suspect dans une enquête criminelle.

Les termes évoquant la guerre ainsi que la criminalité sont effrayants et déshumanisants ; ils stigmatisent les patients atteints d'Ebola

Les intervenants sanitaires utilisent souvent des termes évoquant la guerre, la coercition et la violence lorsqu'ils s'agit de la prévention de la propagation d'une maladie. Ce faisant, ils omettent de reconnaître le rôle actif des communautés dans le contrôle de la maladie et peuvent créer de la confusion ainsi que susciter la méfiance et la peur.

L'Est de la RDC a longtemps été confronté aux conflits, aux violences et aux abus. Dans de tels contextes, des termes tels que riposte et résistance communautaire pour évoquer l'intervention face à la maladie peuvent renforcer l'idée d'une lutte entre la communauté et les intervenants du secteur de la santé.

Il est important d'utiliser un langage respectueux de l'humanité des patients et de leurs familles. Désigner les patients comme des cas et qualifier ceux qui refusent les soins d'évadés aggrave la méfiance.

Des termes tels que vainqueur utilisés dans le contexte de l'intervention contre le virus Ebola peuvent perpétuer l'idée que ceux qui sont morts auraient « perdu » ou n'auraient pas assez lutté. De telles associations peuvent effrayer et suggérer que les personnes seraient en train de perdre une bataille, entraînant des sentiments de culpabilité et

d'échec.

Les efforts d'engagement communautaire doivent se baser sur une terminologie appropriée pour éviter de telles associations et restaurer la dignité des communautés touchées.

Évitez les termes techniques et les acronymes

La communication sur les besoins en santé doit être intelligible pour tous les membres de la communauté, y compris ceux disposant d'un faible niveau de connaissances de termes médicaux. Utiliser des mots techniques et des acronymes sans les expliquer augmente le risque de malentendus.

Des mots tels que les tests « négatifs » ou « positifs » peuvent créer de la confusion. Pour beaucoup de gens, il semble illogique qu'un test révélant qu'ils ne sont pas infectés par le virus Ebola ou la COVID-19 soit dit « négatif » alors qu'en réalité il s'agit d'un résultat positif pour eux. Une explication plus claire est nécessaire.

Il serait intéressant d'éviter des acronymes tels que EPI (équipement de protection individuelle) et expliquer le concept en termes facilement compréhensibles.

Exemples de termes problématiques et d'alternatives proposées

Terme couramment utilisé	Alternative proposée
<i>Alternatives à la terminologie violente</i>	
résistance communautaire	méfiance de la part de la communauté
cas fugitif	personne refusant le traitement
cas suspect	personne dont on pense qu'elle a la maladie mais qui n'a pas été testée
<i>Alternatives à la terminologie stigmatisante ou déshumanisante</i>	
cas	personne porteuse de la maladie
cas alerte	personne signalée comme ayant les symptômes de la maladie
cas confirmé	personne confirmée comme porteuse de la maladie par un test de laboratoire
<i>Alternatives au vocabulaire technique</i>	
charge virale	quantité de virus dans le sang ou dans un autre fluide corporel
céphalées	mal de tête
décharge	patient sortant de l'établissement en accord avec le personnel médical
période d'incubation	période entre l'infection par la maladie et les premiers symptômes

Source : Glossaire TWB sur la santé en RDC

Des sens cachés peuvent être induits lors de la traduction

Des mots qui semblent neutres peuvent avoir d'autres significations dans différentes langues. Lors de nos recherches, nous avons trouvé des exemples de traductions directes d'expressions techniques perçues comme dénigrantes. Par exemple, en nande, le terme « contact à haut risque » est souvent compris comme désignant une personne ayant le SIDA. De manière similaire, « contact de contact » peut être compris comme désignant une personne qui se prostitue.

Pour cette raison, il est important de tester, sur le terrain, les messages, les supports et la terminologie avec des membres de la communauté et des locuteurs des langues cibles pour vérifier que le sens est clair et univoque.

Images et sons qui peuvent aider à la communication

Les messages sur la santé sont souvent transmis par messages écrits qui sont partagés par les communautés. En premier lieu, il est important de s'assurer que le message est exprimé en termes simples, avec une terminologie correcte et en langues locales. Néanmoins, il existe d'autres moyens de partager l'information et d'aider à la compréhension. Des images accompagnant le texte écrit ainsi que des supports audiovisuels, y compris des enregistrements de messages verbaux et vidéo, peuvent permettre de lever des ambiguïtés et d'assurer une meilleure communication. Ces moyens participent à l'accès à l'information des plus vulnérables, y compris de ceux avec un niveau d'alphabétisation inférieur.

Conseils : Comment communiquer un concept lorsqu'il n'existe pas de mot dans ma langue ?

1. Définissez les termes techniques, en particulier la première fois que vous les utilisez

Exemple : « Vous êtes asymptomatique ; cela signifie que vous avez la maladie mais pas les symptômes ».

2. Utilisez un terme connu de la communauté

Exemple : À Kinshasa, le mot « bonbonne » est souvent utilisé en lingala pour désigner un respirateur médical.

3. Utilisez des images pour montrer la signification

Exemple : Montrez une image de la partie du corps dont vous parlez ou pour expliquer un concept complexe.

Comment utiliser le glossaire TWB sur le terrain

Cherche

Domaine

	Français	Alternative suggérée	Swahili Congolais	Kinande	Lingala	Anglais
Général	bénévole/volontaire		anayejitolea	omuhinji	moto oyo azali ko zala mosala na posa na ye moko mpe azali ko zela lifuti te.	volunteer
Général	besoins		mahitaji	obwagha	ba mposa	needs
Santé	bien-être		kufanyikiwa	obunyaghasa	bozali malamu	wellbeing
Santé	bouche		kinywa	obuno	munoko	mouth
Santé	brancard		kipoyo	akatsingo	mbeto ba memelaka bato ya bokono	stretcher
Santé	caca (excrément)		mavi (uchafu kutoka tumboni)	amabi	nyeyi	poo (excrements)
Santé	cadavre		maiti	ekinda	Ebembe	cadaver
Santé	cas	personne malade	mgonjwa	omukoni oyuwaviriminywa kwa kwire obulwere	moto oyo azali na bokono	case
Santé	cas alerte	personne malade signalé comme ayant des signes	mgonjwa ambaye hali yake ya zaniwa kuwa na virusi na ambaye wahusika waliitikia kuenda kwenyi kituo cha matunzo	omukoni wolwima	moto oyo azali na bilembo ya bokono	alert case
Santé	cas confirmé	personne confirmé malade par un test au laboratoire	mgonjwa anayehakikishwa kupatwa na ugonjwa kisha kipimo	omukoni oy'akwir'ebola	moto oyo basili ko kanga na bokono	confirmed case

© 2020 Translators without Borders

© 2020 Translators without Borders

1

1. Rendez-vous sur la page web <https://glossaries.translatorswb.org/drc/> sur votre smartphone
2. Ajoutez le lien aux favoris dans votre navigateur.
3. Vous pouvez désormais accéder à ce lien sans accès à Internet lorsque vous êtes sur le terrain

Ressources complémentaires

Glossaire TWB sur la santé en RDC ([application web](#))

Glossaire TWB sur la COVID-19 dans le monde ([application web](#))

Données linguistiques pour la République démocratique du Congo
([cartographie des langues](#))

Comment parler d'Ebola ([note d'orientation](#))

Comment parler de la santé ([note d'orientation](#))

Cible manquée ? Les populations de l'Est de la RDC ont besoin d'avoir des informations sur l'épidémie d'Ebola dans un langage qu'elles comprennent
([Une évaluation rapides des besoins linguistiques à Goma, RDC](#))

Il faut qu'on parle. La communication efficace sur les risques liés au virus Ebola nécessite à la fois du respect et de la transparence et demeure plus que jamais vitale
([Rapport de recherche sur Beni](#))

Contacts

info@translatorswithoutborders.org

pour discuter de l'ensemble des services et ressources linguistiques pour la communication avec les communautés affectées par les situations de crise dans le reste du monde.

ou

drc@translatorswithoutborders.org

pour discuter de l'ensemble des services et ressources linguistiques pour la communication avec les communautés affectées par les situations de crise en RDC

La présente publication est basée sur des travaux financés par le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF), avec le soutien du département UKAid du gouvernement britannique et de la fondation Paul G. Allen Family Foundation. Les opinions exprimées dans ce document ne doivent en aucun cas être considérées comme reflétant la position officielle de l'UNICEF ou de la fondation Paul G. Allen Family. Elles ne sont pas non plus nécessairement le reflet des politiques officielles du gouvernement britannique. L'UNICEF, la fondation Paul G. Allen Family et le gouvernement britannique ne peuvent être tenus pour responsables de l'utilisation qui pourrait être faite de l'information contenue dans cette publication.



**TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS**